

Tercera Cartilla
Trique -- Español



CARTILLA III

Trique -- Español

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D.F.

75 Ejemplares

Introducción

Esta es la tercera de una serie de seis cartillas graduadas del trique, dialecto de San Andrés Chicahuaxtla, en el distrito de Putla, Oax. Esta y las demás cartillas de la serie, se han elaborado de acuerdo con la doble meta, incentivo a todo esfuerzo: (1) la alfabetización y (2) la castellanización. La primera meta es esencial para alcanzar la segunda, y por lo tanto, es ésta el interés primordial de estas cartillas. A fin de alcanzar esta meta lo más fácil y más rápido posibles, estos materiales que enseñan a leer y escribir se han preparado desde el punto de vista del habla nativo y no del español. Sin embargo, fuera de los objetivos de la segunda y última meta, se da en cada ejercicio, la traducción del trique en español. De esta manera, la tarea final, la castellanización, podrá comenzar desde el principio, tanto como interés y habilidad tenga el alumno. Así también, la traducción en español ayudará al maestro que no tenga conocimientos del trique para hablarlo. La ortografía que se emplea ha sido preparada, en lo posible, de conformidad con la del español. Esta adaptación facilitará al monolingüe el paso de la lectura del trique a la del español. Así mismo se beneficiará el alumno que sólo posea limitados conocimientos del español, que lo pueda leer mecánicamente, sin poderlo entender del todo. Estos podrán leer el trique con mayor facilidad, si el alfabeto empleado es semejante al del español, del que ya posee cierto conocimiento. Una vez que el alumno haya aprendido a leer fácilmente en trique, estará en posibilidad de poder usar los materiales bilingües, en trique y en español, con el fin de aumentar sus conocimientos en esta última lengua. El trique, desde el punto de vista fonético y estructural, difiere radicalmente del español. Esta divergencia ha engendrado un buen número de problemas al adaptar el alfabeto español al trique. Una de las diferencias más profundas entre el trique y el español consiste en el hecho de que cada sílaba en el trique tiene un acento léxico o inherente, que es parte integrante de la palabra como cualquiera de las letras que la forman. Estos acentos léxicos su-

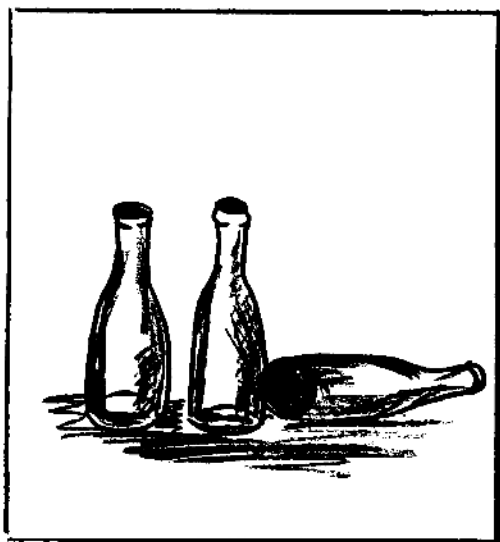
fren una serie de cambios sistemáticos en las inflexiones del verbo, de los nombres y de los adjetivos. Tales cambios y adaptaciones del acento léxico, constituyen en alto grado la estructura gramatical de la lengua. Por estas razones un alfabeto estrictamente científico para el trique, requeriría que el tono de cada sílaba se marcara con precisión. Sin embargo, una indicación tan cuidadosa y cabal del tono de cada sílaba daría como resultado complicaciones ortográficas considerables, puesto que hay cinco acentos distintos en trique, y dos o tres de tales acentos pueden sucederse en la misma sílaba. No obstante, parece imperativo que los tonos se marquen por lo menos parcialmente, porque hay varios grupos de palabras escritas con las mismas letras, pero que difieren en el tono. Por ejemplo, nne puede significar, según los diferentes tonos, lo siguiente me siento, arado, agua, y carne. Por eso, en estas cartillas para principiantes, los tonos han sido indicados suficientemente para distinguir la mayoría de las clases de palabras según las variaciones en el tono. Este sistema de anotación tonal es como sigue:

- (1) El tono medio del sistema.....el nivel de graduar el tono representando más o menos la norma de la voz cuando se habla.....no lleva marca.
- (2) Los dos tonos más altos del sistema o cualquiera combinación de entre ellos, son mareados con la marca ' .
- (3) Un nivel de tono ligeramente más bajo que el tono medio se indica con una marca sobre la vocal: ¨. Esta misma marca sirve para indicar cualquiera combinación de este nivel algo más bejo, con el tono medio.
- (4) El nivel de tono más bajo del sistema se indica por una marca debajo de la vocal: ¯. Esta misma marca sirve también para indicar cualquiera combinación del nivel más bajo con cualquier otro nivel más alto.
- (5) Cierta combinación de uno de los tonos más altos, con el tono medio es de suficiente importancia en la gramática de la lengua para ser especialmente indicada con la marca .

En esta cartilla se presentan las siguientes seis letras: d, w, ww, f, y, yy. La letra d tiene aproximadamente el valor de la d española. La w es más o menos equivalente al sonido hu del español, como en el nombre propio Chicahuaxtla. La ww es fonéticamente más larga que la w sencilla. La y es toscamente parecida a la y del español, y la yy es fonéticamente más alargada. La

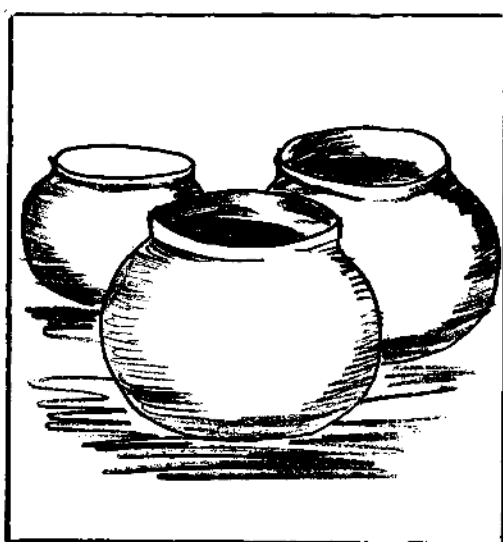
f es un sonido vocal que no ocurre en español y tiene una cualidad intermedia entre las vocales i y u. En Santo Domingo Chicahuaxtla la vocal f es reducida a i.

En estas cartillas se emplean cuatro tipos de material: (1) cuadros fonéticos, en el mismo orden como se emplean en las cartillas del español. Se recomienda que estos cuadros sean reproducidos en tamaño grande, con el fin de colgarlos en las paredes de la sala de clase, y usarlos fácilmente para el repaso y ejercicios; (2) narraciones breves que guardan una íntima continuidad de pensamiento, con el propósito de estimular al alumno a leer comprensivamente. En el curso de estos ejercicios, se recomienda al maestro que cuide de que el alumno entienda bien cada oración antes de pasar a la siguiente. El alumno deberá leer cada oración dos o tres veces, hasta que comprenda bien su significado. El obstáculo que a menudo se presenta, consiste en que el alumno no acierta a darle el tono debido a la sílaba de la oración. Pero con la práctica, generalmente, se irá corrigiendo él mismo; (3) Se usan figuras asociadas con palabras y frases con el propósito de introducir nuevas letras y nuevas combinaciones de letras. A menudo es conveniente preguntarle al alumno lo que la figura representa, después, tapar la figura con la mano y decirle que lea la palabra o frase escrita debajo de ella; (4) Oraciones numeradas sin formar continuidad de pensamiento, que servirán de repaso para saber los adelantos que el alumno ha tenido.



gagaha

botella



ruj

olla



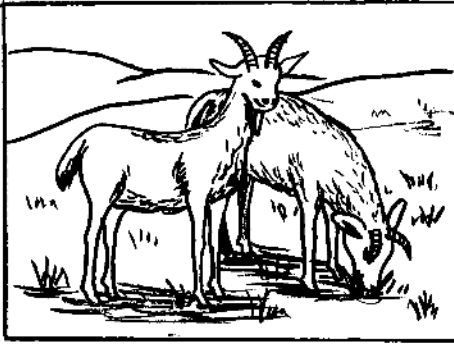
xutū

ratón

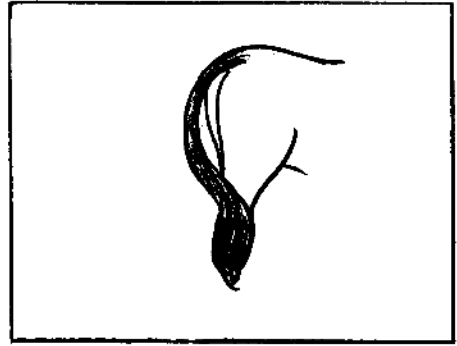


gólojo

1. guajolote



danē



duneh xuj

da	du	di	do
du	da	do	di

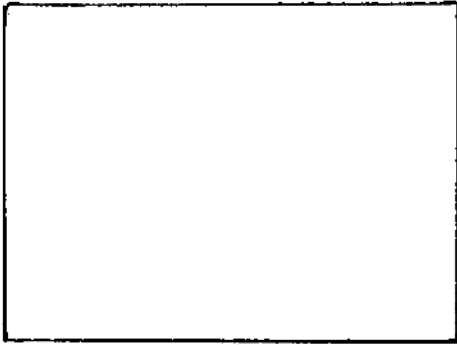


xuwá

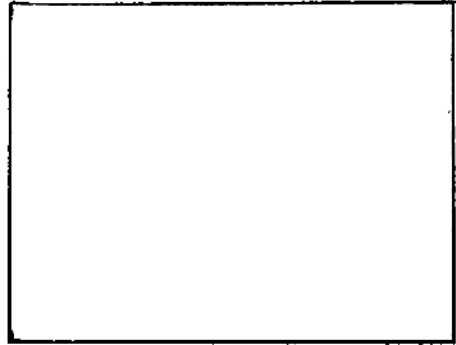


xuwe

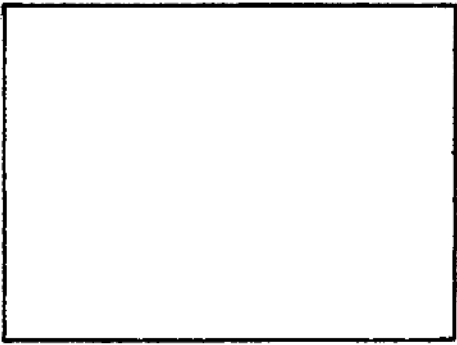
wa	we	wi
we	wi	wa



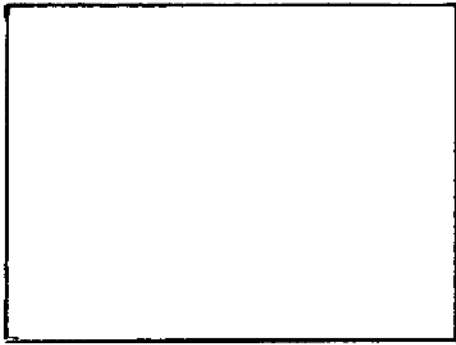
chivo



su cola



ardilla



perro

utā má xuwá.

aché xuwá riān recōjo.

aché xuj wéj xuj.

utā wéj xuwá riān recōjo.

ducū xuj wéj xuj.

utā ducū xuwá.

wa nīco duneh xuj.

wa nīco duwé xuj nej.

Hay muchas ardillas.
Andan entre las ramas.
Andan brincando.
Las ardillas brincan mucho.
Juegan, brincan.
Las ardillas juegan mucho.
Es grande su cola.
Su pelo es bastante también.

utā ducū xuwe.
gatúj xuj ruwà núwi.
acā caha ruwà núwi.
gacā duneh xuj.
gawī xuwe ruwà núwi.

El perro jugó mucho.
El entró adentro de la iglesia.
Las velas se estaba quemando en
la iglesia.
Se quemó su cola.
El perro salió de la iglesia.

gacā duneh xuj.

gacā duwé xuj nej.

gacā awi xuwe nej.

gacā xuj gawī xuj ruwà núwi.

ducū xuj nēh xehe.

gacā xuj nī gawī duwé xuj.

Se quemó su cola.

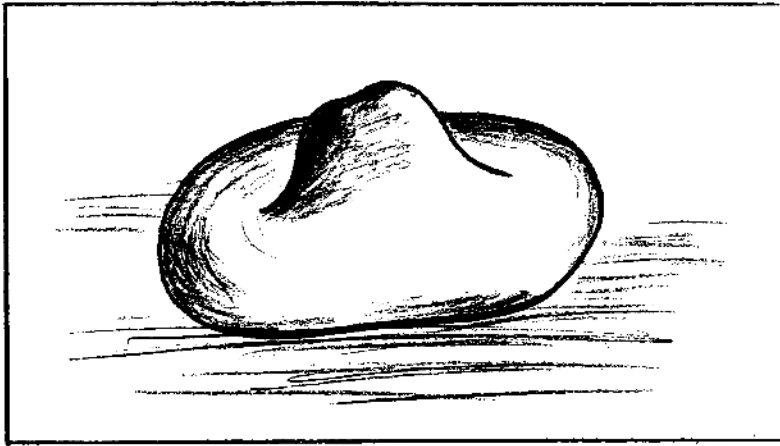
Se quemó su pelo también.

Se quemó su cabeza también.

Se quemó, salió de la iglesia.

El jugó fuera.

Se quemó, se le cayó el pelo.



nawi sombrero

nicāj nej sij nawi nej sij.
xacāj nej sij chīh nawi.
nitāj nawi nicāj xuwe.

Ellos tienen su sombreros.
Ellos cogieron diez sombreros.
El perro no tiene sombrero.



dawe

laguna

aché nīco danē.

ganatúj danē ruwà dawe.

dunīj nej sij nnehe.

ganacāj nej sij danē
ganatúj ruwà dawe.

Los chivos estaban andando bastante.

Los chivos cayeron dentro de la laguna.

Ellos bajan mecates.

Ellos recogieron los chivos que se
cayeron dentro de la laguna.

gawī danē nēh xehe dawe.

dunīj nej sij nnehe nacāj nej
sij xuj.

utā nīco nnehe dunīj nej sij.

gawī danē.

1. utā wēj xuwe.

2. wa nīco duneh xuwá.

Los chivos salieron fuera de la laguna.

Ellos bajaron mecates y los recogieron.

Ellos bajaron mucho mecate.

Salieron los chivos.

1. Las ardillas brincan mucho.

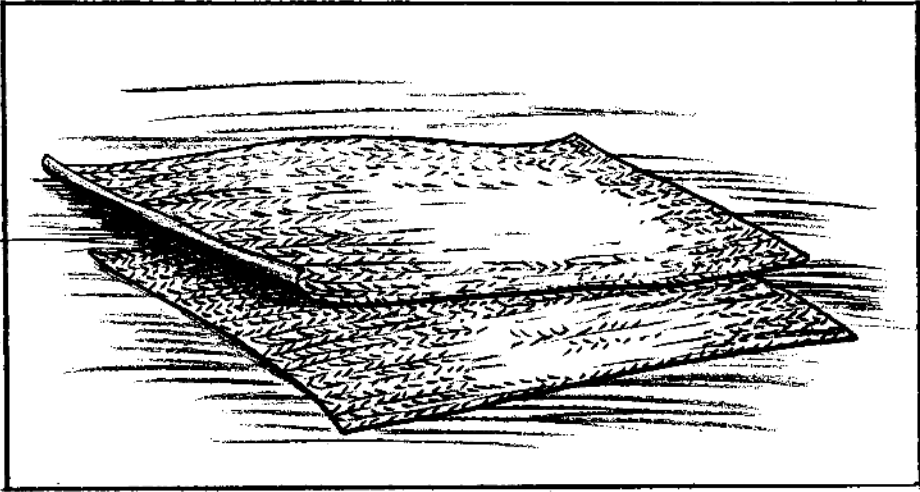
2. Sus colas son grandes.

3. natúj xuwe ruwà dawe.
4. xóh nne dane.
5. wa nīco duwé xato.
6. xà xune awi xuj.
- 7 naríh reh nawí reh ruwà núwi.
8. chíj nnehe xacāj gwi xana.
9. gacā awi nehe.

3. Se cayó el perro dentro de la laguna.
4. Estamos comiendo carne de chivo.
5. El conejo tiene bastante pelo.
6. El zorro comió la cabeza del animal.
7. Tu hallaste tu sombrero dentro de la iglesia.
8. La mujer cogió siete mecates.
9. Se quemó la cabeza del nene.

10. gatúj nej nī ganatúj nej sij.
11. duniīj nej sij nnehe nī nacāj
nej sij ró.
12. chīh gató xacāj nej sij.
13. wéj xuwá riān recōjo.
14. xóh recō.
15. gatóh achūhu.
16. gatúj xuj ruwà gagaha.

-
10. Entraron, y se cayeron.
 11. Bajaron mecate, y recogieron los toros.
 12. Ellos cogieron diez camisas.
 13. Las ardillas brincan entre las ramas.
 14. Comemos anonas.
 15. Cargamos jícaras.
 16. El animal entró dentro de la botella.



wwij wwé

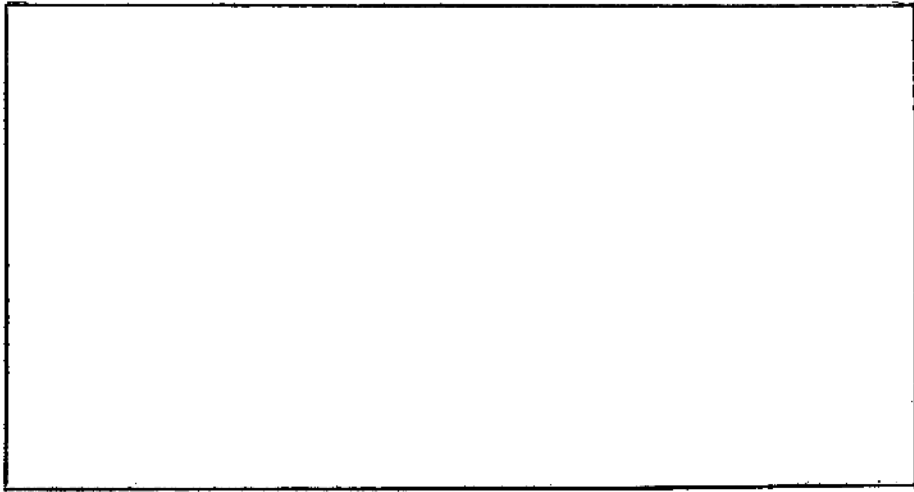
wwij wwé nicāj nej sij.

utā nināj nej sij.

gutah nej sij wwé nī gatōj
nej sij.

wwij wwé gutah nej sij.

wwi gutah nej sij.



dos petates.

Tienen dos petates.

Se cansan mucho.

Pusieron los petates, y durmieron.

Pusieron dos petates.

Pusieron dos.

wwij nnehe ruwà nej sij.

wwi ruwà nej sij.

chīh wwé ruwà nej sij nej.

wwi ruwà nicā sij.

gaché xuwe.

utā wwe xuj.

Quieren dos mecates.

Quieren dos.

Quieren diez petates también.

Su esposa quiere dos también.

Andaba el perro.

Estaba muy bravo.

gatúj xuj ruwà wweje.

gawī xuj ruwà wweje.

gatúj xuj wehe nej.

nne xíh ruwà wehe.

utā wwe xuwe nī xà xuj xíh.

gawī xuj ruwà wehe.

El entró dentro de la cueva.

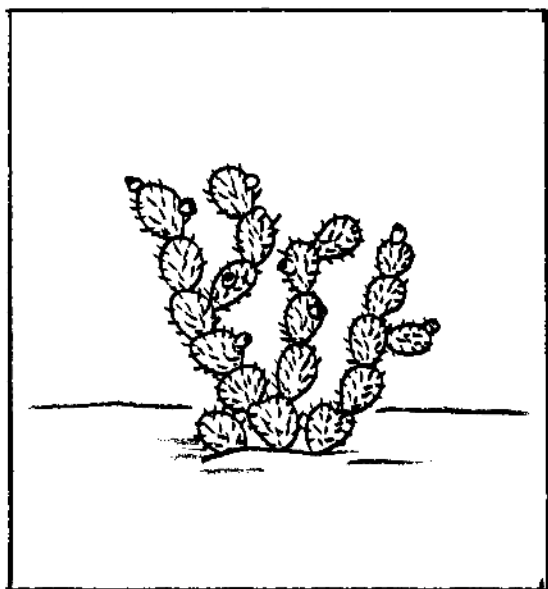
Salió de la cueva.

Entró la casa también.

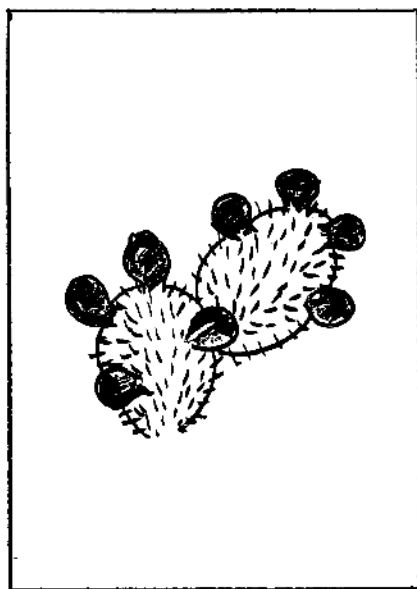
Estaba sentado nuestro abuelo dentro de
la casa.

Era muy bravo el perro, y mordió a nues-
tro abuelo.

Salió de la casa.



dinī



gunīhī

utā má dinī.

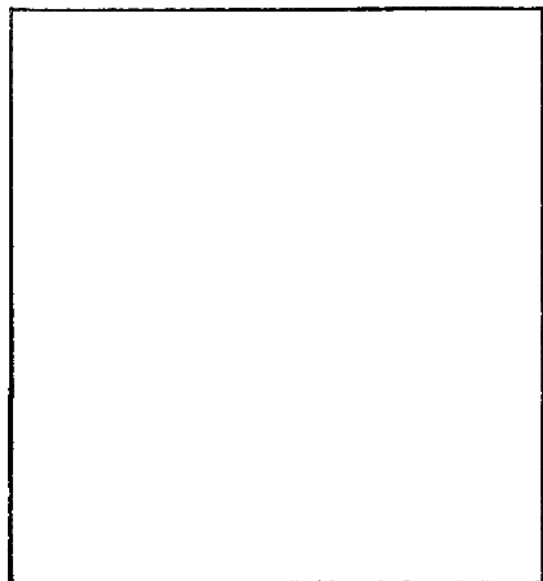
utā má gunīhī nej.

rī nej sij gunīhī xà nej sij.

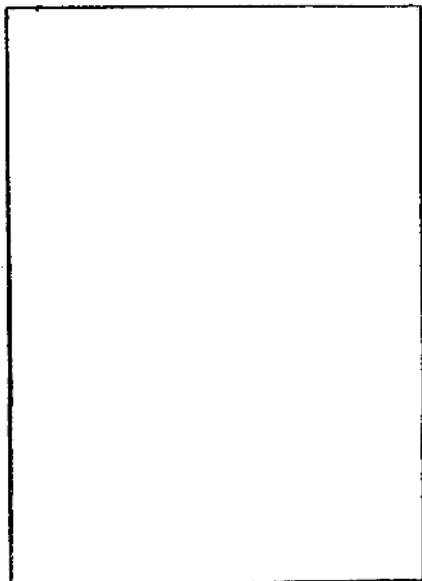
xà nej sij dinī nej.

áju xà nej sij nej.

nne xacá xà nej sij nej.



nopales



tunas

Hay bastante nopal.

Hay bastante tuna también.

Ellos abajan las tunas, las comen.

Ellos comen nopal también.

Comen ajo también.

Comen carne de cuchi también.

utā wwe xuwe.

xà xuj diníh.

ata diníh xíti.

dagawih diníh xuwe nī gawih xuj.

tāj diníh guni gwi xana -- utā
wwe xuj gawih xuj.

dāj tāj diníh guni.

dagawih diníh xuj.

garíj diní reh xucu.

diní reh garíj ró.

utā wwe diní reh.

El perro es muy bravo.

Mordió a nuestro hermano.

Nuestro hermano lleva su machete.

Nuestro hermano mató al perro y se murió.

Nuestro hermano dice a la mujer -- El era
muy brav Se murió.

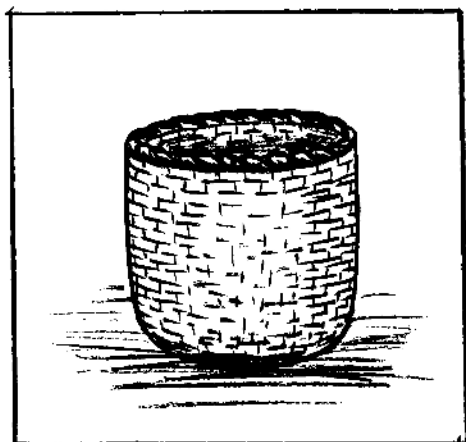
Así dice nuestro hermano a ella.

Nuestro hermano lo mató.

Tu hermano azota al animal.

Tu hermano azotó al toro.

Tu hermano es muy bravo.



yó tenate



yaja flores

achīj yaja.

utā achīj yaja.

¿yuj narīh nej sij yaja?

utā niah wa yaja.

Las flores están creciendo.

Las flores están creciendo bastante.

¿Dónde encontraron las flores?

Las flores están muy bonitas.

wwij yó nicāj gwi xana.

utā nīco cha ruwà yó.

atúj xutū ruwà yó.

xà xuj cha.

xà xuj gunīhī nej.

utā nīco yoho nicāj gwi xana.

wwij yoho nicāj nehe.

La mujer tiene dos tenates.

Hay muchas tortillas dentro de los tenates.

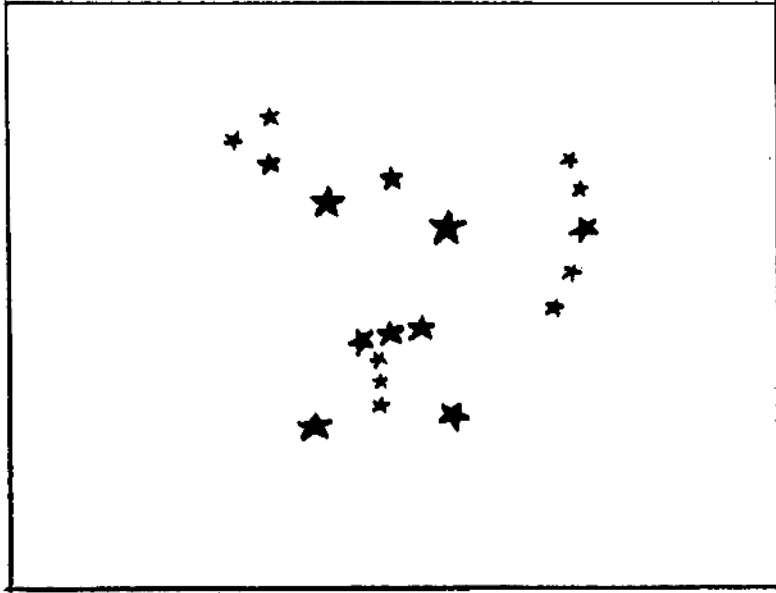
Los ratones entran dentro del tenante.

Ellos comen las tortillas.

Ellos comen tunas también.

La mujer tiene muchos años.

El nene tiene dos años.



utā má atīhī.

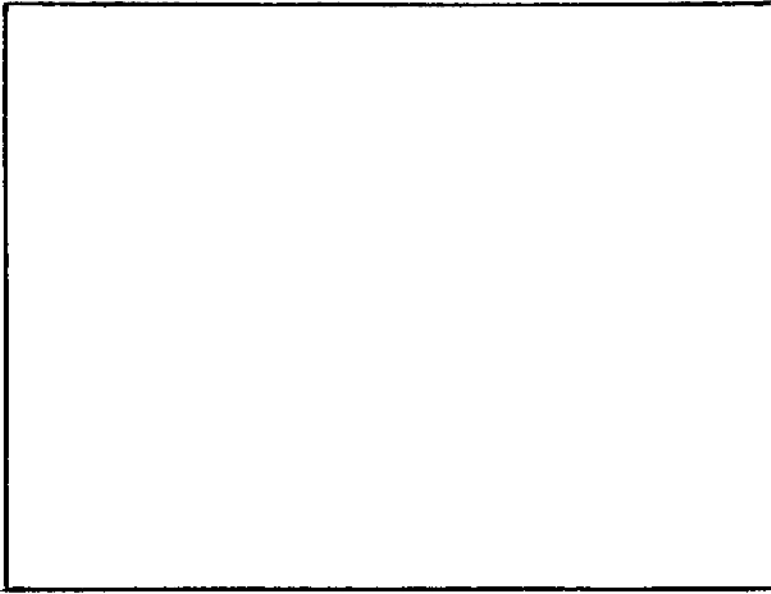
utā niah wa atīhī.

¿yuj aché atīhī?

nēh xātāha aché atīhī.

nej atīhī utā niah wa.

aché atīhī nēh xātāha.



Hay muchas estrellas.

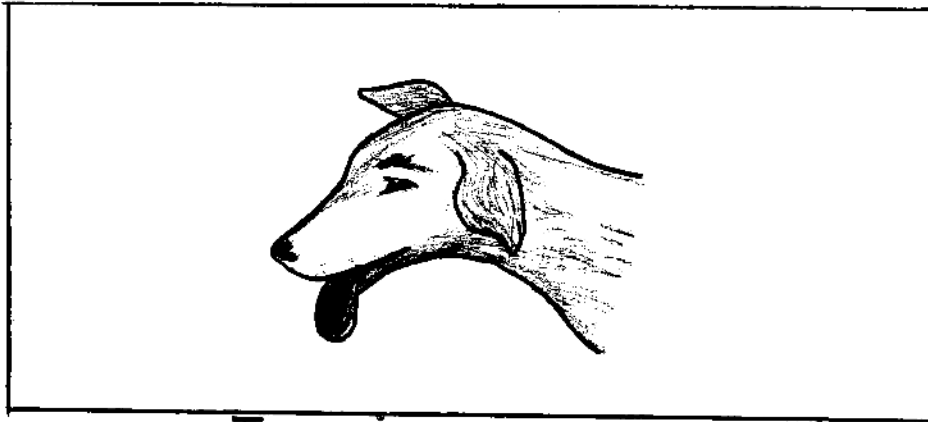
Las estrellas son muy bonitas.

¿Dónde caminan las estrellas?

En los cielos caminan las estrellas.

Las estrellas son muy bonitas.

Las estrellas caminan en los cielos.



yyā xuj

su lengua

gacā yyā xuwe.

xà xuj runē nī gacā yyā xuj.

ruwà gawih xuwe.

gacā yyā xuj nī ruwà gawih xuj.

Se quemó la lengua del perro.

Comió frijoles y se quemó su lengua.

El se está muriendo.

Se quemó su lengua y se está muriendo.

yoho yyaj utā achīj nna.

yoho yyaj xà nīcōh.

yyaj rīh nna.

rī nej sij nna yyaj.

1. wwīj ruj ruwáj.

2. nne góhōjo ruwà wehe.

Este año la milpa está creciendo mucho.

Este año comemos bastante.

Hoy pizcamos la milpa.

Ellos están pizcando hoy.

1. Quiero dos ollas.

2. El guajolote está sentado en la casa.

3. utā nīco yojo nicāj reh.
 4. chīh nnehe ruwà nej sij.
 5. utā wwe ró.
 6. xà diní reh gunīhí.
 7. ¿yuj narīh nej sij dinī?
 8. gatúj danē ruwà wweje.
 9. yaja niah wa ruwáj.
-

3. Usted tiene muchos años.
4. Quieren diez mecates.
5. El toro es muy bravo.
6. El hermano de usted comió tunas.
7. ¿Dónde encontraron las tunas?
8. Entraron los chivos adentro de la cueva.
9. Quiero flores bonitas.

10. wwij xichōho xacā́j nej sij.

11. nēh xātāha aché atīhi.

12. ¿yuj nne nej sij yyaj?

13. gacā yyā diníh.

14. chíj yó ata nej sij.

15. gutah nej sij wwé gatōj nej
sij.

16. utā ducū xuwá wéj xuj.

10. Cogieron dos petatillos del mecapal.

11. En los cielos caminan las estrellas.

12. ¿Dónde viven ahora?

13. Se quemó la lengua de nuestro hermano.

14. Cargan siete tenates.

15. Pusieron los petates, durmieron.

16. Juega mucho la ardilla, brinca.

